

莎士比亞著

如願

作家出版社

姑 願

張 采 真 譯

作 家 出 版 社

一九五五年・北京

如 願

莎士比亞著

張采真譯

■

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

東四順條胡同四號

北京印刷廠印刷

新華書店發行

※

書號: (157) 字數: 76 千

開本 $33.5'' \times 46'' \frac{1}{32}$ 印張 $3 \frac{9}{16}$ 插頁 3

一九五五年四月北京第一版

一九五五年四月北京第一次印刷

印數 0001—6000

定價 (6) 0.72 元

本書出版說明

「如願」是莎士比亞的重要喜劇之一。原作大約寫於一五九八至一六〇〇年間，是作者完成他的偉大歷史劇之後所寫的一部充滿愉快氣氛的田園劇。全劇以亞敦森林為背景，描寫一對青年男女的戀愛故事。

本書是在一九二六年根據新赫德孫版譯出，在上海北新書局出版的。譯者張采真同志，是一位已經犧牲的革命工作者。現將全文校訂、整理一遍，重排出版。插圖一幅為弗萊德立希·希特勒爾作畫，朋格爾鋼刻，選自一八八三年萊比錫勃洛克豪斯書店出版的「莎士比亞畫冊」。

作家出版社編輯部

一九五四年十二月

劇中人物

大公爵 (在放逐中)

弗得利克 大公爵之弟，奪其爵位者

哀民斯 大公爵之大臣

捷克斯 大公爵之大臣

洛布 二公爵之侍臣

卡爾斯 二公爵之武士

阿立夫

雅各 羅蘭爵士之子

歐蘭得

亞達姆

丹尼斯 阿立夫之僕役

試金石 小丑

瑪太斯 副牧師

高林

薛瓦斯 牧人

威利姆 鄉下少年，鍾情於奧朱

海門 結婚之神

羅斯蘭 大公爵之女

西利亞 二公爵之女

菲賓 牧女

奧朱 鄉間女子

大臣，僕役，林居人及其他侍從

地點

阿立夫之家庭，二公爵之朝廷，亞敦森林

第一幕

第一場 阿立夫住宅內的果園

歐蘭得與僕人亞達姆登場。

歐蘭得 亞達姆，我記得我父親的遺囑上這樣留給我的遺產，不過是很少的數目，一千個克郎罷了。他並且，如你方才所說的，吩咐我的大哥說，如果要得到他的福佑，務須好好撫養我。可是從那時起，我就有悲哀了。我的二哥雅各，他送他到學堂去，人們都誇獎他的進步；至於我呢，他却留在家裏，叫我隨便做個鄉下人，或者不如說，他把我關在家裏，不管我。他這般對待我，同把牛關在圈裏沒什麼分別，你看這樣對得起我的家世麼？連他的馬也比我養育得好些，因為牠們不但有充分的吃的，而且有相當的訓練，爲了訓練馬，還不惜重金僱用騎師。但是我這做兄弟的反什麼也得不着，祇是跟他優長就是了，因為他餵養着我跟餵養着在糞堆上的豬狗差不多，我們是一樣的受他的恩惠。他不但任什麼東西都不給我，而且連我所有的天賦的權利，看他那種樣子，似乎也要給

拿了去。他叫我同他的苦力在一塊兒吃飯，剝奪我做兄弟的地位；而且費盡心力，用下等的教育來暗中損害我這名門後裔的品質。亞達姆，這就是使我悲哀的緣故呵！我想我所秉受的我父親的精神要開始反抗這種奴隸的生活了；我一定不再忍受了，雖然我還不知道用什麼妙法可以脫身。

亞達姆 你看，你的大哥從那邊來了。

歐蘭得 亞達姆，請你躲在一旁，你將會聽到他是怎樣的欺負我。

阿立夫上。

阿立夫 喂，先生，你在這兒做什麼？

歐蘭得 沒做什麼；沒人教給我做什麼哪。

阿立夫 那末你在這兒糟場什麼啦？

歐蘭得 我！我在這兒閒玩，幫助你糟場上帝所造的你那個可憐不中用的兄弟。

阿立夫 胡說！好生做活呀，見鬼！

歐蘭得 怎麼，我給你放豬，難道還得同豬在一塊吃糠不成？我到底浪費了哪份產業，使我窮困到這步田地？

阿立夫 你知道你在哪兒麼？

歐蘭得 是，我很知道，在你的小果園子裏。

阿立夫 你還知道在誰的面前麼？

歐蘭得 是呀，我好歹知道是在你的面前，不像你竟連我都不認識。我知道你是我的大哥，那末，因為血統的關係，你也應該知道我是你的兄弟！按着各國的習俗說，固然你比我多佔些便宜，因為你是長子；不過縱令我們中間還有二十個弟兄，這種習俗也不能把我們做弟兄的關係奪去。我所承受於我父親的同你是一樣多，雖然我承認因為你年長，你離他老人家更近一些。

阿立夫 你這小子，怎麼着！

歐蘭得 算了，算了，大哥，你來這一手兒，還太幼稚。

阿立夫 你敢和我動手麼？你這混賬王八蛋！

歐蘭得 我不是！我是羅蘭大人的小兒子，他是我的父親。誰說這樣的父親會生出王八蛋的兒子，誰就是三倍的混賬王八蛋！我若不因為我是我的大哥，你說出這等話來，我這隻手決不放鬆你的喉嚨，非用那隻手把你的舌頭拔出來不可。你咒罵了你自己啦！

亞達姆 兩位好少爺，別這樣生氣，為紀念老爺的緣故，和睦一些罷。

阿立夫 讓我走罷，我說。

歐蘭得 你先別走，等我請你走的時候再說。你聽着：我父親囑咐我叫我受良好的教育，你却把我造成一個鄉下佬，讓我不能作上流人作的事。我父親的精神已在我心裏鼓蕩起來，我決不再受這個啦。所以從現在起讓我去受那適合於上流人身份的教育，或者，把我父親在遺囑裏指定給我的那一點產業給我，用那個我可以去買我自己的命運。

阿立夫 你花完了，還幹什麼呢？討飯麼？好罷，進去罷，我不願再跟你打麻煩，你可以得到你所要的一部分。我請你離開我。

歐蘭得 祇要把我所應有的得着了，我便不再多干犯你一步。

阿立夫 （轉對亞達姆）跟他去，你這老狗！

亞達姆 『老狗』就是我所得的報酬麼？你說得不錯，我服侍你一直到掉了牙齒。——願上天祝福我的老爺！他決不會說出這樣的話來。

歐蘭得，亞達姆退場。

阿立夫 居然這個樣子？你敢在我面前張狂起來？我倒要治一治你這驕傲的病，而且也不把那一個克郎給你。——來，丹尼斯！

僕人丹尼斯登場。

丹尼斯 大老爺呼喚我麼？

阿立夫 那位公爵的武士卡爾斯不是來這兒要同我講話麼？

丹尼斯 是，他正在門口等着，並且急着要進來見大老爺。

阿立夫 叫他來。（丹尼斯退）這個法子倒不錯，明天他們就要比武。

卡爾斯登場。

卡爾斯 大老爺早晨好。

阿立夫 好個卡爾斯先生，新朝廷裏有什麼新新聞麼？

卡爾斯 新新聞倒沒有，不過還是那點陳新聞：那位舊公爵被他的兄弟新公爵給放逐了；並且有三四位可敬愛的大臣自己情願跟着他一塊兒出去。他們的田產同進項都歸了這位新公爵，所以他樂得准許他們隨便去。

阿立夫 你知道那位舊公爵的女兒羅斯蘭，也同她父親一起被趕出去了麼？

卡爾斯 沒有，因為新公爵的女兒，就是羅斯蘭的親叔伯妹妹，非常的愛她。她們從在搖籃裏起直到如今就在一塊兒。所以她若跟她的父親去，她的妹妹勢必也跟着她；不然她妹妹獨自留在家裏必要想死了她。現在羅斯蘭仍在宮裏，她的叔叔愛她同愛自己的女兒一樣；而且從來沒有兩個女子互相親愛得像她們似的。

阿立夫 那位舊公爵要上哪裏去住呢？

卡爾斯 據說他已到亞敦的森林裏，一些隨從的人同他在一處；他們在那裏住，好像英國的老羅賓·荷德^①。人們說，每天有好多青年人聚集到他那裏，無憂無慮的度日，像寓言裏所說的黃金時代的人一樣。

阿立夫 明天你要在新公爵面前同人比武麼？

卡爾斯 是，少爺，我來正要告訴您一件事呢。我暗地裏聽說你的三弟歐蘭得要想改裝來同我摔一交；可是，明天我要爲我的名譽下場，凡是想保全他的手足不受傷的必得多多留

① 羅賓·荷德是英國傳說中十四世紀時的俠盜。

點神才行。你的三弟是很年青嬌嫩的，因為咱們不錯，所以我不願意同他鬪，可是他若來到我的面前時，爲我自己名譽的緣故，我祇好忍心同他較量一下。我出於我對您的真心，特地前來讓您知道這回事。您或是勸他打消這種意念，要不等他自尋羞辱的時候您可別生氣；這樣可是他自找，而完全不是我所情願做的。

阿立夫 卡爾斯，你對我這樣好，我真是感激你，不久我一定要好好的報答你。我三弟的這種動機我已經注意到了，而且暗地想盡了法子，苦心勸他別幹那個，無奈他執迷不悟。我老老實實告訴你罷，卡爾斯，他是法國的最頑梗的少年，滿懷着野心，嫉妬旁人的長處。他是一個陰險詭詐的東西，要謀害我，他同胞的哥哥。所以，卡爾斯，你看着辦罷。我寧願你折斷他的脖頸像折斷手指頭一樣。你最好是留點神；因為如果你僅僅給他一點羞辱，或是他沒有在你面前大大的贏得體面，他便要用毒藥謀害你，用詭計網羅你，而且永遠不肯罷休，直到藉着不正當的手段要了你的命。我讓你確實知道罷，並且我幾乎是垂淚而說：今日世界上沒有一個人像他這樣年青而又這樣詭詐的。我這不過是以作大哥的身分來說他；但是如果我真把他的本來面目分析給你看時，我必定要害羞，要落淚，你也必要變貌失色，驚訝不已。

卡爾斯 今天我能到您這兒來，我是滿心歡喜。明天他如果出場，我一定給他個厲害。假如他還能獨自走路時，我誓不爲獎賞再同人比武。願上帝保佑你。

阿立夫 好個卡爾斯，再見。（卡爾斯退）現在我一定去慫恿這個好鬥逞強的小子；我盼望我馬

上看見他的末路，因為我的心靈呵，我還不知道怎地，却偏偏恨他。然而他很溫和，不曾上過學，但頗有學問；胸中更有雄奇的謀略；他為各等人所愛戴，而且的確確世上的人都喜歡他，尤其是我們本國人，他們是最知道他的，把我完全顯得一點好處沒有了。但是這個不會長久，這位武士必定會解決一切；除了我得激起那個混賬東西之外，再沒有什麼事了，現在我就做這個去。

退場。

第二場 公爵庭前草地上

羅斯蘭，西利亞登場。

西利亞 我求你，羅斯蘭，好姐姐，高興一點。

羅斯蘭 妹妹啊，我所表現出來的快樂比我所有的還多呢；你還要我更高興一些麼？除非你使我忘掉我那被放逐的父親，你休想讓我想到任何特別的快樂。

西利亞 從此我看出你不像我那般真心實意的愛我。假如我的伯父放逐了我的父親，並且你仍同我在一塊兒的時候，那末我定要把你的父親就當做我的父親。如果你對於我的愛情同我對於你的一樣的真誠時，你必也把我的父親就當做你的父親了。

羅斯蘭 好罷，我一定忘掉我現在的處境，好跟你在一起快樂。

西利亞 你曉得我父親除了我之外沒有旁的子女，看來也不會再有了，當他死了，你就是他

的後嗣，因為凡他所從你父親奪來的東西，我定然真心歸還於你；憑我的榮譽起誓，我一定這樣辦。如果我破了誓的話，讓我變成個妖怪。所以，我的親愛的姐姐啊，高興起來罷。

羅斯蘭 妹妹，從此我定要高興，並且想法消遣。等我想想，同男人講戀愛，你以為怎麼樣？西利亞 可以呀，我想你可以拿這個消遣着玩；但別真心實意的愛男人，也別過於耍戲他，祇要保住了名譽，至多一紅臉就擺脫得開就行。

羅斯蘭 那末，我們拿什麼當消遣呢？

西利亞 讓我們坐下，嘲笑那命運之神，使那個蕩婦離開她的輪子●，或者從此她賜給我們的东西便公平了。

羅斯蘭 我真盼望我們能够辦到這個，因為這個慷慨的瞎婆娘把東西都給錯了地方，而且她所給我們女人的東西，尤其大錯特錯。

西利亞 真是，因為長得好看的女人，她使她們不大貞潔，而貞潔的女人，她偏偏把她們弄得非常難看。

羅斯蘭 這回你不對了，你把命運婆的職務同自然的職務混在一塊兒了。命運婆是管理賜給世人東西的，而自然纔是管理賜給世人模樣兒的呢。

小丑試金石登場。

西利亞 真不對麼？當自然造了一個好看的女人的時候，命運婆不是可以把她投在火裏去

麼？雖則自然給了我們智慧，來嘲笑命運，但是命運婆沒有把這個傻瓜送來，打斷我們的談話麼？

羅斯蘭 真的，命運婆太對不起自然了，因為她利用自然所造的傻子來打斷自然的智慧。

西利亞 或者這並不是命運婆故意作祟，這是自然自己要這樣的。自然看我們本來的智慧太遲鈍了，不配談論她們這樣的女神，所以特地遣這位傻瓜來，做我們的磨石，因為傻子的愚拙永遠是智慧的磨石。——聰明人，你往哪裏躊躇去？

試金石 小姐，您得回去見您的爸爸去。

西利亞 他叫妳來逮捕我們麼？

試金石 憑我的榮譽起誓，並不是，不過命我到這兒來請您就是了。

羅斯蘭 傻子，你在哪裏學的那句誓語？

試金石 從一位武士那裏學來的。他憑着他的榮譽起誓，說這油煎餅是好的，他又憑着他的榮譽起誓，說這芥菜是壞的。現在我來證明，這些油煎餅是壞的，這芥菜是好的，可是

那個武士並沒有起了假誓。

西利亞 你怎麼用你那一堆學問證明你這句斷語呢？

羅斯蘭 來，把你的聰明都抖弄出來。

試金石 你們此刻都站在我的面前，摸摸自己的下巴，並且憑着你們的鬍子起誓，說我準是個光棍。

西利亞 憑着我們的鬍子起誓！如果我們有的話，那你準就是了。

試金石 憑着光棍的事起誓，如果我真做了那樁事，那末我就是光棍。但是如果你們憑着你們所沒有的東西起誓，你們就不算起假誓；那個武士憑他的榮譽所起的也不是假誓，因為他從來就沒有一點榮譽；即或他有，在他沒看見那些油煎餅同芥菜以前，早就把榮譽起得沒有了。

西利亞 請問你所說的那位是誰？

試金石 是您的父親老弗得利克所敬愛的。

西利亞 我父親對於他的敬愛便可担保他是有榮譽的：這儘够了！不要再提他了；這一兩天內你就要因為冷言冷語挨鞭子打了。

試金石 真可憐哪！俏皮的人所做的很傻的事反不准傻人俏皮地說一下。

西利亞 憑我的信心說話，你說得很對；因為拙笨的人的一點聰明既然消沉，聰明的人的一點拙笨就可以大出風頭。洛布先生來了。

羅斯蘭 他滿嘴都是新聞。

西利亞 他要說給我們聽，像老鴿子餵小鴿子一樣。

羅斯蘭 那末我們聽新聞就要聽得飽了。

西利亞 知道得越多就越好，我們的聲價會因此更高呢。（洛布登場）——洛布先生，你好！有什麼新聞？

洛布 美麗的公主，你們錯過很好的玩藝兒沒有看！

西利亞 玩藝兒！什麼樣的？

洛布 什麼樣的，小姐！這叫我怎麼回答你？

羅斯蘭 按照你的智慧和命運來回答罷。

試金石 不然，就按命運所注定的說罷。

西利亞 說得不壞：這真是小題大做。

試金石 豈有此理，如果我不保持我的身分，——

羅斯蘭 你便失却你的本來面目了。

洛布 小姐們，你們把我鬧迷糊了：我本想把你們沒有看見的那場好的比武告訴你們。

羅斯蘭 還是請你把比武的情形說給我們聽罷。

洛布 我先把事情的開端告訴你們，如果兩位小姐聽得高興，你們可以親自去看看收場，因為最好的一段還沒過去，就是在你們所在的地方，他們前來比武。

西利亞 不過開端已成過去的事情，並且人都忘掉了，你就說說罷。

洛布 有一個老人同三個兒子——

羅斯蘭 我能從你這句話接着說下一段古代的故事。